

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti odbrane, koji je potpisan u Beogradu, 9. juna 2021. godine, u originalu na srpskom, nemačkom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

Sporazum

između

Vlade Republike Srbije

i

Vlade Savezne Republike Nemačke

o saradnji u oblasti odbrane

Vlada Republike Srbije,

i

Vlada Savezne Republike Nemačke,

u daljem tekstu: „Strane”,

polazeći od ciljeva i principa Povelje Ujedinjenih nacija,

u želji da doprinesu miru i bezbednosti u svetu,

ponašajući se u duhu partnerstva i uzajamne saradnje i sa željom da se razviju dobri odnosi u oblasti odbrane, radi poboljšanja uzajamnog poštovanja, poverenja i razumevanja,

podržavajući program „Partnerstvo za mir” (PzM) i uzimajući u obzir odredbe Sporazuma između država članica Severnoatlantskog ugovora i ostalih država koje učestvuju u Partnerstvu za mir o statusu njihovih snaga (SOFA PzM) od 19. juna 1995. godine,

sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Definicije

Termini koji se koriste u ovom sporazumu imaju sledeće značenje:

1. „Strana pošiljalac” je Strana koja šalje osoblje, sredstva i opremu na teritoriju države primaoca;
2. „država primalac” je država u kojoj se nalaze osoblje, sredstva i oprema Strane pošiljaoca;
3. „Strana primalac” je vlada države primaoca;
4. „osoblje” su vojna i civilna lica na službi u institucijama i organima Strana.

Član 2.

Cilj

(1) Cilj ovog sporazuma je da se uspostave opšti principi i procedure za saradnju Strana u oblasti odbrane.

(2) Saradnja između Strana zasniva se na načelima jednakosti, reciprociteta i zajedničkih interesa.

Član 3.

Odnos Sporazuma sa drugim međunarodnim ugovorima

(1) Ovaj sporazum neće uticati na prava i obaveze Strana koji proističu iz međunarodnih ugovora koje su pojedinačno ili zajedno zaključile sa drugim državama ili međunarodnim organizacijama.

(2) Za sprovođenje ovog sporazuma primenjuju se posebno odredbe Sporazuma o statusu snaga PzM.

Član 4.

Nadležni organi

(1) Nadležni organi za sprovođenje ovog sporazuma su Ministarstvo odbrane Republike Srbije i Savezno ministarstvo odbrane Savezne Republike Nemačke.

(2) Radi realizacije ovog sporazuma, nadležni organi Strana mogu da zaključe posebne ugovore.

Član 5.

Oblasti saradnje

Strane ostvaruju saradnju u sledećim oblastima:

1. odbrambena i bezbednosna politika;
2. vojnoekonomska saradnja;
3. naučnotehnička saradnja u vojnoj oblasti;
4. vojno obrazovanje i obuka;
5. vojna medicina, i
6. druge oblasti od zajedničkog interesa, o kojima se Strane ili njihovi nadležni organi dogovore.

Član 6.

Oblici saradnje

Saradnja između Strana ostvaruje se kroz:

1. zvanične posete;
2. radne sastanke;
3. razmenu iskustava i konsultacije;
4. specijalističke i ekspertske razgovore;
5. učešće na vežbama;
6. učešće na konferencijama, simpozijumima i seminarima, i
7. druge oblike saradnje o kojima se Strane ili njihovi nadležni organi dogovore.

Član 7.

Godišnji plan saradnje

Na osnovu ovog sporazuma, a prema specifičnim potrebama, nadležni organi Strana izrađuju Godišnji plan bilateralne saradnje za narednu godinu, u kome utvrđuju aktivnosti, vreme i mesto njihovog održavanja, nosioce, broj učesnika i ostala pitanja u vezi sa organizacijom i sprovođenjem Godišnjeg plana saradnje.

Član 8.

Razmena podataka

(1) Za vreme sprovođenja ovog sporazuma, Strane razmenjuju samo podatke bez oznake tajnosti.

(2) Razmena i zaštita tajnih podataka uređuje se posebnim sporazumom između Strana.

Član 9.

Finansijski aranžmani

(1) Strane ili njihovi nadležni organi snose sve svoje troškove u vezi sa realizacijom aktivnosti saglasno ovom sporazumu.

(2) Strane ili njihovi nadležni organi mogu da se dogovore o drugačijoj raspodeli troškova za konkretne aktivnosti.

Član 10.

Opšte odredbe

(1) Tokom aktivnosti koje se realizuju u skladu sa ovim sporazumom, osoblje Strane pošiljaoca obavezno je da poštuje važeće pravne propise države primaoca.

(2) Podaci o ličnosti koje Strana pošiljalac dostavi Strani primaocu kao deo sprovedbenih mera saglasno ovom sporazumu mogu se koristiti samo u svrhe ovog sporazuma.

(3) Osoblje svake od Strana disciplinski je odgovorno isključivo sopstvenim nadležnim organima.

Član 11.

Medicinska zaštita

U slučaju potrebe, Strana primalac pruža bez naknade, hitnu medicinsku i stomatološku zdravstvenu zaštitu osoblju Strane pošiljaoca za vreme realizacije ovog sporazuma.

Član 12.

Rešavanje sporova

Svaki spor koji eventualno nastane prilikom tumačenja ili primene ovog sporazuma, rešava se isključivo uzajamnim pregovorima i konsultacijama između Strana.

Član 13.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj sporazum zaključuje se na neodređeni period.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu danom kada Vlada Republike Srbije obavesti Vladu Savezne Republike Nemačke u pisanom obliku da su ispunjeni unutrašnji propisi za stupanje na snagu ovog sporazuma. Relevantan datum je dan kada je obaveštenje primljeno.

(3) Nakon što ovaj sporazum stupi na snagu, Sporazum između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Vlade Savezne Republike Nemačke o vojnoj saradnji, potpisan 12. aprila 2006. godine, prestaje da važi između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne Republike Nemačke.

Član 14.

Izmene

Strane mogu menjati ovaj sporazum u bilo koje vreme, na osnovu međusobne pisane saglasnosti. Usaglašene izmene stupaju na snagu u skladu sa članom 13. ovog sporazuma.

Član 15.

Prestanak važenja i otkazivanje

(1) Obe strane mogu da raskinu ovaj sporazum u bilo koje vreme na osnovu međusobne pisane saglasnosti ili ga bilo koja strana može otkazati slanjem obaveštenja drugoj strani šest meseci unapred. Otkazivanje stupa na snagu šest meseci od datuma kada je druga strana primila takvo obaveštenje.

(2) U slučaju raskidanja ili otkazivanja ovog sporazuma, sve aktivnosti započete pre nego što je ovaj sporazum prestao da važi, nastavljaju se pod istim uslovima koji su važili do prestanka njegovog važenja.

Sačinjeno u Beogradu, 9. juna 2021. godine, u dva originalna primerka, na srpskom, nemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su sve tri verzije podjednako verodostojne. U slučaju različitog tumačenja verzija na srpskom i nemačkom jeziku, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za
Vladu
Republike Srbije

Za
Vladu
Savezne Republike Nemačke

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.